

# À BOUT DE SUEURS

DE **HAKIM BAH**

MISE EN SCÈNE **HAKIM BAH** ET **DIANE CHAVELET**

AVEC **DIARIETOU KEITA, VHAN OLSEN DOMBO,**

**CLAUDIA MONGUMU** ET **VICTOR PITOISET**

Licence n°1-1049779 - Visuel © Raphaël Kestier



2019  
PRIX LUCERNAIRE  
LAURENT TERZIEFF  
PASCALE DE BOYSSON

**SACD**

PRÉSENTÉ PAR L'Harmattan

THÉÂTRE CONTEMPORAIN

# LUCERNAIRE

DU 3 NOVEMBRE AU 5 DÉCEMBRE 2021 À 21H DU MARDI AU SAMEDI, DIMANCHE À 17H30  
53 RUE NOTRE-DAME-DES-CHAMPS 75006 PARIS. RÉSERVATIONS : 01 45 44 57 34 ET SUR [WWW.LUCERNAIRE.FR](http://WWW.LUCERNAIRE.FR)

TRAGÉDIE SUR LE MIRAGE DE L'EXIL

CONTACT PRESSE : Catherine Guizard / 06 60 43 21 13  
[lastrada.cguizard@gmail.com](mailto:lastrada.cguizard@gmail.com)

# À BOUT DE SUEURS

(PIÈCE ÉDITÉE CHEZ LANSMAN ÉDITEUR)

DE **HAKIM BAH**  
MISE EN SCÈNE **HAKIM BAH** ET **DIANE CHAVELET**

AVEC  
**DIARIETOU KEITA** (FIFI ET NARRATRICE)  
**VHAN OLSEN DOMBO** (BACHIR)  
**CLAUDIA MONGUMU** (BINTA)  
**VICTOR PITOISET** (MUSICIEN)

CRÉATION SONORE : VICTOR PITOISET ET PIERRE-JEAN RIGAL  
LUMIÈRE : GABRIÈLE SMIRIGLIA  
SCÉNOGRAPHIE : IRÈNE MARINARI  
COSTUMIÈRES : SARA BARTESAGHI GALLO ET SIMONA GRASSANO

PRODUCTION : COMPAGNIE PAUPIÈRES MOBILES  
COPRODUCTION : COMPAGNIE ISSUE DE SECOURS  
CORÉALISATION : THÉÂTRE LUCERNAIRE

PARTENAIRES : SACD, THÉÂTRE DE LA FERME GODIER  
SOUTIENS : DRAC ILE-DE-FRANCE, L'ADAMI, LA SPEDIDAM, LE CENTQUATRE, MAIRIE DE PARIS

**TEXTE LAURÉAT DE LA TROISIÈME ÉDITION DU PRIX LUCERNAIRE LAURENT TERZIEFF-PASCALE DE BOYSSON AVEC LE SOUTIEN DE LA SACD ET LES ÉDITIONS HARMATTAN**

TEXTE LAURÉAT DE L'AIDE À LA CRÉATION ARTCENA, DES JOURNÉES DE LYON DES AUTEURS DE THÉÂTRE, DU PRIX DES INÉDITS D'AFRIQUE ET D'OUTRE-MER, DU PRIX D'ÉCRITURE THÉÂTRALE DE LA VILLE DE GUÉRANDE, ÉCLAT DE CŒURS, ACCOMPAGNÉ PAR LE COLLECTIF À MOTS DÉCOUVERTS

## LE SPECTACLE

Binta revoit Fifi, son amie d'enfance, après de longues années de séparation. Fifi est allée vivre en France après avoir rencontré Michel sur internet. Elle initie Binta à cet outil pour la libérer d'une vie conjugale harassante. Binta quitte son mari Bachir pour aller rejoindre un autre homme, sous prétexte d'aller secourir un frère malade en France. Les mois passent. Bachir met tout en œuvre pour reconquérir Binta, désormais injoignable. Il prend le parti de venir la récupérer à Paris, et abandonne ses enfants. Les enfants décident alors de partir à leur tour avec l'espoir de revoir leur maman.

**À bout de sueurs est une tragédie sur le mirage de l'exil, et une longue plongée aux enfers, qui engloutit implacablement une famille entière, femme, mari, enfants.**



PLEIN TARIF : 28€ / + DE 65 ANS : 24 € / ÉTUDIANT, DEMANDEUR D'EMPLOI, RSA, INTERMITTENT : 16 € / - DE 26 ANS : 10 €

1H20 / DU 3 NOVEMBRE AU 5 DÉCEMBRE 2021 DU MARDI AU SAMEDI À 21H ET LE DIMANCHE À 17H30 /

CONTACT RELATIONS PUBLIQUES LUCERNAIRE : LIVIA MATIGOT [RELATIONS-PUBLIQUES@LUCERNAIRE.FR](mailto:RELATIONS-PUBLIQUES@LUCERNAIRE.FR) (01 42 22 66 87)

TRAGÉDIE SUR LE MIRAGE DE L'EXIL

## NOTE D'INTENTION, HAKIM BAH, AUTEUR ET METTEUR EN SCÈNE

---

Il s'agit pour nous, à partir des mots de l'auteur, d'inventer l'expression scénique du mirage. La scène se veut rituel de passage, système digestif d'un enfer déguisé. Sur le plateau les personnages sont doubles : ils s'entre-habitent, échangent leur peaux, se passent les discours. Ils se heurtent, sans arrêt, à l'intraduisible : du rêve pour Binta qui joue à se travestir sur Internet, initiée puis habitée par Fifi. De l'autre pour Bachir, qui lutte contre des désincarnations d'altérité, le téléphone, l'interphone, jusqu'à devenir fou. Du deuil pour ce couple détruit par un mirage, qui ressasse les corps perdus de leurs deux enfants. L'espace scénique incarne celui de l'entre-deux et du non lieu, trait d'union désincarné entre le Nord et le Sud. La scénographie, sobre, reprend les codes de l'univers aéroportuaire : une salle d'attente, des sièges, un guichet occupé par un musicien qui joue en direct et agit sur les paroles des personnages.

## LA COMPAGNIE

---

Créée en 2015, la compagnie paupières Mobiles développe des projets de créations théâtrales sur les écritures contemporaines et s'investit dans l'organisation d'événements réunissant des artistes d'origines différentes. En 2016, elle crée la pièce *La nuit porte caleçon* de Hakim Bah au Studio théâtre de Vitry et en 2019 la pièce *Outrages Ordinaires* de Julie Gilbert, mise en scène Hakim Bah au Centre Culturel Franco-Guinéen à Conakry (Guinée). Depuis 2017, la compagnie organise en collaboration avec la Compagnie guinéenne La Muse, le festival UNIVERS DES MOTS qui réunit tous les deux ans dans la capitale guinéenne (Conakry) des artistes provenant de plusieurs pays et continents.

Contact de la compagnie : Administration / Production

Ninon Argis

[paupieresmobiles@hotmail.com](mailto:paupieresmobiles@hotmail.com)

06 75 13 33 36



### Hakim Bah, auteur et co-metteur en scène

Né à Mamou (Guinée), il est diplômé du Master mise en scène et dramaturgie de l'Université Paris-Ouest Nanterre. Ses pièces sont montées par Frédéric Fisbach, Jacques Allaire, Cédric Brossard, Pierre Vincent, Guy Theunissen, Souleymane Bah, Aristide Tarnagda, Imad Assaf, Rouguiatou Camara... Ses textes sont publiés chez Lansman Éditeur, Théâtre Ouvert et Passages. Il a mis en scène la pièce *Outrages Ordinaires* de Julie Gilbert et sa pièce *La nuit porte caleçon*.



### Diane Chavelet, co-metteuse en scène

Diane Chavelet est autrice, traductrice, metteuse en scène et chercheuse. Co-fondatrice de la Cie Paupières Mobiles, elle termine une thèse en littérature comparée sous la direction de Catherine Coquio à Paris 7. Elle a enseigné à l'Université de Pennsylvanie et a travaillé pour les éditions Robert Laffont et les éditions du sous-sol (revue *Feuilleton*) en qualité de traductrice. Elle publie des nouvelles dans la revue Rue Saint-Ambroise.



### Diarietou Keita, Fifi et narration

Née au Sénégal, elle s'installe en France en 2002 et travaille principalement avec la compagnie Les Voix du Caméléon dans les spectacles *Fatma* et *Tombouctou 52 jours à dos de chameau*. Dieudonné Niangouna, l'invite en 2012 à interpréter le rôle de la Mastodonte dans son spectacle *Shéda* au Festival In d'Avignon 2013 et en 2017 *Antoine m'a vendu son destin / Sony chez les chiens* au Théâtre de la Colline. Depuis 2020, elle chemine avec le metteur en scène Jean-François Auguste dans le texte de Laëtitia Ajanohun, *Dans la Peau d'Hermione*.



### Vhan Olsen Dombo, Bachir

Vhan Olsen Dombo, comédien, dramaturge, slameur et performeur, est né, à Brazzaville, au Congo, en 1990. Après avoir travaillé avec différents metteurs en scène et joué dans plusieurs festivals à Brazzaville tels que le Mantsina-sur-scène et Étonnants voyageurs, il remporte le Grand Prix Afrique du Théâtre Francophone en 2013 en tant que comédien. Il a publié *Le Coût sacré des dieux déçus* (Les Bruits de Mantsina, 2013) et *Les Haut-Parleurs du Remords* aux éditions Passage(s), en 2019.



### Claudia Mongumu, Binta

Née au Congo-Kinshasa (ex-Zaïre), Claudia Mongumu est comédienne, formatrice en intelligence émotionnelle, art-thérapeute et traductrice/interprète (Français, Anglais, Espagnol et Lingala). Elle découvre sa passion pour le théâtre il y a vingt ans, aux Ateliers du SEL de la ville de Sèvres (92). Elle a travaillé sur divers projets théâtraux, audiovisuels et radiophoniques, notamment sous la direction de Karin Catala, Laurent Cazanave, Carine Piazzi, Thomas Lilti ou encore Sophie-Aude Picon.



### Pierre-Jean Rigal, Musicien

Pidj Boom perfectionne 15 ans l'interaction avec son instrument : l'ordinateur. Il officie en tant qu'ingénieur du son dans différents studios et accompagne plusieurs groupes en live. Il crée sa propre musique avec son projet BassMusic Boom Boom Distortion et enchaîne les productions et sorties sur des labels renommés et les dates de concerts. Il enchaîne des créations avec différentes structures et artistes comme la Compagnie Acétés, Dieudonné Niangouna, le danseur camerounais SNAKE ou Laëtitia Ajanohun.



### Victor Pitoiset, Musicien

Musicien multi-instrumentiste, compositeur de musique à l'image et arrangeur, il a été formé à la Jazz Academy International, au Conservatoire Régional de Paris et à l'Université du Québec à Montréal. Il est lauréat du Concours International de Composition de Musique de Film de Montréal et a été en sélection officiel du Festival International du Film d'Aubagne pour sa bande-originale composée sur le film *5 ans après-guerre*. Son approche pluridisciplinaire et live lui a valu de nombreuses collaborations musicales aussi bien en théâtre, en ciné concert, en danse et en audiovisuel.

## LES RENCONTRES DU VENDREDI

---

Tous les vendredis soir, le Lucernaire vous donne rendez-vous pour prolonger votre expérience de spectateur autour d'un verre. Rencontre avec l'équipe artistique **le vendredi 05 novembre 2021** à l'issue de la représentation.

L'agenda des rendez-vous du vendredi : [www.lucernaire.fr](http://www.lucernaire.fr)

## INFORMATIONS PRATIQUES

---

Le Lucernaire  
53, rue Notre-Dame-des-Champs 75006 Paris

### Direction: Benoît Lavigne

Le Lucernaire est bien plus qu'un théâtre. C'est aussi trois salles de cinéma Art et Essai, un restaurant, un bar, une librairie, une école de théâtre et une galerie d'exposition. Il appartient aux éditions de l'Harmattan. Il fonctionne à plus de 95% en recettes propres et est membre de l'Association de Soutien pour le Théâtre Privé.

### Comment venir ?

En Métro: ligne 12 (Notre-Dame-des-Champs), ligne 4 (Vavin ou Saint-Placide) et ligne 6 (Edgar Quinet)

En Bus: Lignes 58, 68, 82, 91, 94, 96 / En Train: Gare Montparnasse

Station Vélib: 41 rue Notre-Dame-des-Champs, 75006 Paris (88 m)

18 rue Bréa, 75006 Paris (190 m)

90 rue d'Assas, 75006 Paris (350 m)

Parking: Vinci Park Services, 120 Boulevard du Montparnasse, 75014 Paris (318 m)

### Horaires d'ouverture

Le Lucernaire est ouvert tous les jours de l'année (sauf les 25 décembre et 1<sup>er</sup> janvier).

Retrouvez les horaires de l'ensemble de nos activités sur notre site internet.

### Comment réserver ?

- vos places de théâtre et de cinéma:

- sur internet : [www.lucernaire.fr](http://www.lucernaire.fr)
- par téléphone au 01 45 44 57 34
- sur place aux horaires d'ouvertures

- pour un groupe (CE, scolaire, association):

- par téléphone au 01 42 22 66 87 du lundi au vendredi de 10h à 13h et de 14h à 18h
- par email : [relations-publiques@lucernaire.fr](mailto:relations-publiques@lucernaire.fr)

- votre table au restaurant:




- par téléphone: 01 45 48 91 10

### Accueil Handicap

Sensible à l'accueil de tous les publics, le Lucernaire collabore avec des associations permettant aux spectateurs déficients visuels et aveugles d'assister aux représentations et aux projections dans les meilleures conditions.

Pour le théâtre, contactez le Centre de Ressource Culture et Handicap pour réserver un souffleur au 01 42 74 17 87.

Au cinéma, un système d'audio description existe pour certains films, renseignez-vous sur notre site internet et à l'accueil.

Restez informés de toute notre actualité en nous suivant sur notre page  Facebook, sur  Twitter et sur  Instagram.

Notre environnement est fragile,  
merci de n'imprimer ce dossier qu'en cas de nécessité.

# LUCERNAIRE

53 RUE NOTRE-DAME-DES-CHAMPS 75006 PARIS. TÉL : 01 42 22 66 87 [WWW.LUCERNAIRE.FR](http://WWW.LUCERNAIRE.FR)